



**BILD - Bureau International  
de Liaison et de Documentation**  
ASSOCIATION LOI 1901

**2025**

# Rencontres franco-allemandes de jeunes

**APPRENDRE L'ALLEMAND  
AVEC DES ALLEMANDS**

OFAJ  
DFJW





# Herzlich willkommen



Le CFA-Guidel est un lieu idéal et parfaitement équipé pour les rencontres de jeunes, les séjours en classes vertes et les stages sportifs, situé à quelques encablures de Guidel-Plages et de ses écoles de surf, dans un environnement propice aux découvertes pédagogiques.

## in der Bretagne!



**Centre franco-allemand - Guidel**

11, rue Herbert Clemens, 56520 Guidel

Tel. 02 97 78 85 79 & 07 88 30 12 51 · [direction@cfa-guidel.org](mailto:direction@cfa-guidel.org)  
[www.cfa-guidel.org](http://www.cfa-guidel.org)



# Willkommen !

## Bienvenue dans notre association franco-allemande au service de l'Europe unie !

Mot de bienvenue.....	3
Ce qui caractérise nos rencontres.....	4
<b>POUR LES ADOS DE 14 À 18 ANS : PRINTEMPS.....</b>	<b>6</b>
<b>POUR LES JUNIORS DE 9 À 13 ANS : ÉTÉ.....</b>	<b>7-8</b>
<b>POUR LES ADOS DE 13 À 18 ANS : ÉTÉ.....</b>	<b>9-13</b>
<b>POUR LES ADOS DE 15 À 18 ANS : HIVER.....</b>	<b>16</b>
<b>FORMATIONS.....</b>	<b>18-19</b>
Conditions générales de participation.....	21-25
Vue d'ensemble : dates, âges, prix.....	26
Carte des lieux de séjour.....	27

**INSCRIPTION  
FRÈRES  
ET SŒURS**

**PARRAINAGE**

**RETROUVEZ  
NOS RÉDUCTIONS  
EN PAGE 23**

*Nous tenons à remercier  
les organismes qui, par l'insertion  
d'une annonce dans cette brochure,  
nous aident à supporter les frais d'impression  
et de diffusion de notre programme.*

Voici 80 ans que le BILD (Bureau International de Liaison et de Documentation) en France et son association-sœur en Allemagne, la GÜZ (Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit), par l'organisation de rencontres franco-allemandes de jeunes, œuvrent au renforcement de l'amitié entre ces peuples et à leur partage approfondi des valeurs européennes.

Les maîtres-mots de nos actions sont restés les mêmes au fil du temps : informer – réunir – coopérer. L'originalité de nos séjours réside dans la combinaison de l'apprentissage linguistique et des activités de loisir pour donner aux jeunes des deux pays l'opportunité de passer des vacances ensemble en découvrant la langue et la culture du partenaire.

Ces rencontres franco-allemandes continuent de refléter notre objectif fondamental : « apprendre à connaître et à comprendre l'autre au travers de ce qu'il vit et de ce qu'il réalise ». Gage de la richesse en découvertes linguistiques, interculturelles et personnelles de ces échanges, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), depuis sa création en 1963, apporte son soutien à l'engagement et au travail de notre association.

**Votre équipe du Bureau International  
de Liaison et de Documentation  
(BILD)**





# Ce qui caractérise nos rencontres

**Nous vous proposons deux types de rencontres franco-allemandes :**

- 15 séjours pour les jeunes de 9 à 18 ans
- 2 programmes de formation pour les jeunes adultes

## Pour les jeunes de 9 à 18 ans

Ces séjours, proposés en France et en Allemagne, accueillent des jeunes des deux pays en groupes.

## Encadrement

Le BILD confie la responsabilité de ses groupes à des équipes d'encadrement bilingues composées d'animateurs français et allemands. Privilégiant la compétence et le sérieux de ses animateurs, le BILD assure lui-même leur formation. Cette dernière les prépare à l'encadrement de jeunes et à l'animation de groupes franco-allemands ainsi qu'aux exigences linguistiques et pédagogiques d'une rencontre interculturelle de jeunes.

Les équipes d'animation sont ainsi préparées à assurer l'encadrement du groupe tout au long de la journée, et notamment lors du travail linguistique, des activités sportives, de loisir et de découverte du milieu,

en développant la communication entre les jeunes, en éveillant leur curiosité pour le partenaire et en favorisant les initiatives et la participation de chacun.

## L'apprentissage linguistique

L'originalité de notre démarche s'inscrit dans la priorité absolue que nous accordons à la qualité du travail linguistique. Sauf spécifié différemment, les jeunes bénéficient de trois heures quotidiennes de travail linguistique (soit 15 heures par semaine) dispensées par les animateurs. Les jeunes sont répartis en petits groupes de 5 à 15 participants.

Conçue spécifiquement pour nos rencontres franco-allemandes, notre méthode linguistique est mise à jour chaque année.

Son objectif est de faciliter l'intégration des jeunes au sein du groupe et de progresser dans la langue du partenaire.

Le travail linguistique se déroule en deux phases : dans un premier temps, les jeunes regroupés selon leur langue maternelle apprennent les expressions, les structures et la grammaire de l'autre langue. Dans un second temps, les jeunes des deux langues sont réunis pour

mettre ensemble en pratique ce qu'ils ont appris lors de la première phase.

Vivante et axée sur la participation active des jeunes, notre méthode linguistique permet de traiter aussi bien des situations vécues lors du séjour, facilitant ainsi la communication au quotidien, que des réalités culturelles, politiques et économiques propres à chacun des deux pays. Le travail linguistique prend ainsi alternativement la forme d'exercices linguistiques et d'études de civilisation comparée.

## Niveau linguistique requis

Pour les séjours "Ados" (13-18 ans), il suffit d'avoir étudié l'allemand pendant un an pour pouvoir s'inscrire.

Chez les "Juniors" (9-13 ans), tous les niveaux, même grand débutant, sont acceptés.

## Activités de découverte

Elles constituent un complément pratique au travail linguistique et permettent aux jeunes de mieux connaître la région dans laquelle ils séjournent par le biais de visites, d'excursions, d'interviews et d'entretiens avec la population. De même, la participation à des mani-

festations locales et à toutes autres activités qui dépassent le simple tourisme contribue à une véritable découverte du milieu.

## Sports et loisirs

Les activités sportives et de loisir favorisent l'émergence d'un sentiment de groupe et la découverte interculturelle. Elles ne sont pas conçues en vue d'une pratique intensive.

Pour chaque séjour, nous précisons les sports et activités de loisir proposés ainsi que les excursions possibles. Leur liste, non contractuelle, peut être modifiée.

## Pour les jeunes adultes

Nous proposons deux types de formations franco-allemandes : "Devenir animateur/animateurice de rencontres franco-allemandes" (19-28 ans) et "Devenir animateur/animateurice-interprète".

Ponctuellement, nous organisons également des séminaires à thème, des voyages d'études et des programmes d'observation des élections en France et en Allemagne.

**Rendez-vous sur notre site internet [bild-documents.org](http://bild-documents.org)**





## LAC DE CONSTANCE Wasserburg

**Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. A 6 km de Lindau, cette commune bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse.**

La vue incomparable sur le lac et sur les Alpes lui donne un charme tout particulier. Son petit port de plaisance est le point de départ d'excursions en bateau.

Depuis une soixantaine d'années, nous accueillons ici des groupes franco-allemands. C'est en effet dans les années 1950 que quelques pionniers enthousiastes ont pris l'initiative d'organiser un type nouveau de rencontres : réunir des jeunes des deux pays dans un même lieu et leur donner envie de se comprendre. Fidèles à la vocation de cet endroit et sensibles à sa beauté, nous continuons d'y organiser des rencontres de jeunes

ainsi que la formation de nos animateurs.

### Activités

Olympiades, baignade, volley-ball, badminton, frisbee, football, ping-pong, randonnée pédestre, activités créatives (Exemples : peinture sur T-shirt, tournage d'un film vidéo), soirées à thème et ludiques (Exemples : disco, soirée déguisée, soirée cinéma)

### Excursions possibles

Lindau, Bregenz, Ravensburg, Meersburg.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**15 heures par semaine en petits groupes.**

**REMARQUE** Ce séjour correspond aux vacances de la zone B (Grand Est, Bourgogne-Franche-Comté, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Hauts-de-France) et de la zone C (Ile-de-France et Occitanie). N'hésitez pas à nous contacter pour obtenir une attestation qui permette à votre enfant de se libérer pour participer.

#### DATES

du 12/04 au 20/04/2025

#### AGES

14-17 ans

#### PRIX

840 €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi



## BORDS DU RHIN Breisach

**Située sur la rive allemande du Rhin entre Colmar et Freiburg, la ville de "Breisach am Rhein" ("Vieux-Breisach" en français) est un pont entre le pays de Bade et l'Alsace, entre la France et l'Allemagne.**

La région, avec ses beaux paysages de collines et ses charmantes petites villes, se prête parfaitement à une première rencontre franco-allemande pour les 9-12 ans.

### Activités

De nombreuses activités sportives (jeux de ballon, ping-pong, piscine de plein air), culturelles et créatives (théâtre, bracelets et perles, jonglage) seront proposées aux jeunes ainsi que des soirées à thème et ludiques (soirée jeux, soirée spécialités, soirée magie, soirée barbecue).

### Excursions possibles

Neuf-Brisach, la Montagne des Singes, Freiburg, Zoo de Mundenhof, la Volerie des Aigles de Kintzheim.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**2 heures de travail linguistique le matin et 1 heure l'après-midi en petits groupes franco-allemands. Tous les niveaux, même les grands débutants, sont les bienvenus. Le travail linguistique à destination des Juniors favorise un apprentissage ludique de l'allemand grâce, par exemple, à l'apprentissage de chansons ou des jeux linguistiques ; une place est également réservée à la grammaire.**

#### DATES

du 04/08 au 14/08/2025

#### AGES

9-12 ans

#### PRIX

1 020 €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi



## MER BALTIQUE Glücksburg

**Dans le fjord de Flensburg, en face du Danemark, Glücksburg est la ville la plus au nord d'Allemagne. Elle est entrée dans l'histoire comme ville de résidence des ducs de Glücksburg, héritage dont témoigne encore son château.**

Notre maison se situe non loin du port de plaisance et des plages de la mer Baltique. Elle est entourée d'un grand espace vert avec un terrain de football et de volley-ball. Son jardin se prête aussi idéalement aux soirées barbecue. La région est propice à la pratique de la randonnée et à la collecte des coquillages.

### Activités

Baignade, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, activités manuelles et créatives, jeux, soirées à thème (Exemples : soirée déguisée, soirée quizz), soirée barbecue, randonnée nocturne.

### Excursions possibles

Château de Glücksburg, Flensburg, parc aquatique, planétarium.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

**La méthode linguistique employée à Glücksburg mêle les atouts de la méthode Juniors (cf. Breisach page 7) et de la méthode propre aux centres ados.**



## MORBIHAN (BRETAGNE) Guidel

**Entre mer, bocage et rivière, Guidel est une station balnéaire de la Côte des Mégalithes située à l'extrémité sud-ouest du Morbihan. Bien connue des amateurs de vagues, Guidel bénéficie du label «ville de surf» qui récompense son environnement exceptionnel, favorable à la pratique de la planche.**

Très accessible, la petite ville bénéficie d'une implantation naturelle idéale : un littoral de longues plages de sable pour la baignade, une réserve naturelle régionale d'étangs pour partir à la découverte de la faune et la flore locales, un sentier côtier le long de la Laïta permettant d'apprécier une vallée préservée.

La maison que nous avons choisie est située à proximité du port de plaisance, à quinze minutes à pied des plages. Elle est entourée d'un

immense terrain boisé propice aux jeux sportifs et activités d'extérieur.

### Activités

Baignade, volleyball, football, ping-pong, baby-foot, randonnées, labyrinthe de maïs, activités créatives (Exemples : batik, atelier vidéo), jeux de société, soirées à thème et ludiques (Exemples : soirée barbecue, soirée crêpes).

### Exclusivité Guidel

Une initiation au stand-up paddle et deux cours de surf sont au programme.

### Excursions possibles

Concarneau, Pont-Aven, Base sous-marine de Lorient, île de Groix, randonnée le long de la Laïta.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

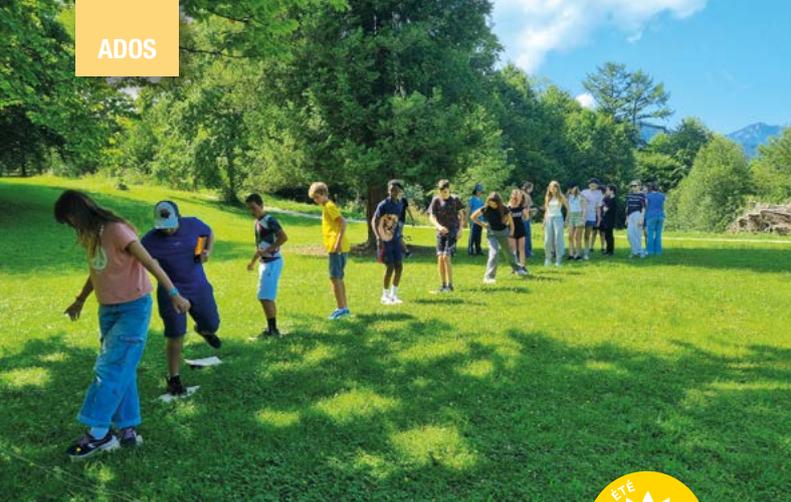
**15 heures par semaine en petits groupes.**

DATES	AGES	PRIX
du 25/07 au 07/08/2025 du 07/08 au 20/08/2025	11-13 ans	1 220 €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi

DATES	AGES	PRIX
du 11/07 au 25/07/2025 du 25/07 au 08/08/2025	13-15 ans 14-16 ans	1 190 €

Départ et retour dans l'après-midi



## HAUTE-BAVIÈRE

## Berchtesgaden

Lovée au cœur des Alpes bava- roises, Berchtesgaden est une base idéale pour explorer cette région de montagnes, de forêts et de lacs. Le célèbre Lac Königssee et Salzburg – la ville de Mozart – sont à quelques encablures.

L'auberge, perchée sur une colline boisée, offre un beau panorama sur la chaîne des Alpes. Sa cuisine, ancrée dans la tradition bavaroise, initiera les jeunes aux saveurs locales. Son cadre verdoyant permet de nombreuses activités d'extérieur : foot, barbecue, etc. Pour son incroyable biodiversité, le parc national de Berchtesgaden est reconnu comme réserve mondiale de biosphère par l'UNESCO.

## Activités

Baignade, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, activités manuelles et créatives, jeux, soirées à thème (Exemples : soirée déguisée, soirée quizz, soirée barbecue, randonnée nocturne).

## Excursions possibles

Salzburg, Bad Reichenhall, Königssee, Hintersee, visite des salines.

## TRAVAIL LINGUISTIQUE

15 heures par semaine en petits groupes.



## PÉRIGORD

## Montignac-Lascaux

Montignac-Lascaux, en Dordogne, est un village qui invite à découvrir un patrimoine exceptionnel, où chaque époque a laissé délicatement sa trace. De sa grotte mondialement célèbre à son bourg médiéval et à ses quartiers pittoresques, au rebord de la rivière Vézère, cette localité remarquable offre une véritable promenade dans le temps au sein d'un cadre naturel de toute beauté.

Nos jeunes participants auront l'occasion de s'immerger dans l'univers préhistorique en visitant la réplique intégrale de la grotte originale au Centre International de l'Art Pariétal – non loin du site même de Lascaux, ce joyau de la Préhistoire.

Ils bénéficieront en outre d'une nouveauté : à deux pas du lieu de leur séjour, une piscine biologique

de plein air, à l'eau pure et 100% naturelle, a ouvert ses portes, offrant ainsi aux jeunes l'occasion parfaite de profiter dans le partage de moments de baignade.

## Activités

Randonnée pédestre, canoë, baignade, jeux de société, activités créatives (Exemples : initiation à l'Art pariétal, tournage de vidéos), soirées à thème et ludiques (Exemples : disco, balade de nuit).

## Exclusivité Montignac

Visite du Centre International de l'Art Pariétal (Lascaux IV).

## Excursions possibles

Sarlat-la-Canéda, Maison Forte de Reignac, Roque Saint Christophe.

## TRAVAIL LINGUISTIQUE

15 heures par semaine en petits groupes.

## DATES

du 08/08 au 24/08/2025

## AGES

13-15 ans

## PRIX

1 500 €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi

## DATES

du 05/08 au 21/08/2025

## AGES

13-15 ans

## PRIX

1 290 €

Départ et retour dans l'après-midi



## LAC DE CONSTANCE Wasserburg

**Dans le sud de la Bavière, au bord du Lac de Constance, avec les Alpes en toile de fond, voilà le cadre que nous vous proposons pour ce séjour.**

Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. À 6 km de Lindau, cette commune bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse. Dans le cadre très agréable de cette maison, les jeunes peuvent pratiquer de nombreuses activités de plein air dans le jardin (tournois de volley-ball, soirées barbecue) et profiter de l'accès direct au lac par notre ponton privé. Une table de ping-pong et des planches à rame sont à également à disposition.

### Activités

Randonnée pédestre, baignade, ping-pong, football, volley-ball, frisbee, accrobranche, jonglage, badminton, stand-up paddle, croisière sur le Lac de Constance, activités créatives (Exemples : atelier photo, collage), soirées à thème et ludiques (Exemples : disco, soirée fluo, barbecue, feu de camp).

### Excursions possibles

Lindau, Bregenz, Ravensburg, Meersburg.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

15 heures par semaine en petits groupes.

DATES	AGES	PRIX
du 04/07 au 21/07/2025	13-15 ans	1 480 €
du 22/07 au 08/08/2025	14-16 ans	
du 09/08 au 26/08/2025	15-18 ans	

Départ le matin, retour en fin d'après-midi



## CÔTE BASQUE Ciboure

**Situé entre Hendaye et Biarritz, au bord de l'Océan Atlantique, ce joyau de la Côte Basque, autrefois village de pêcheurs et repaire de pirates, a gardé son charme d'antan.**

Saint-Jean-de-Luz, port de pêche traditionnel et station balnéaire réputée pour sa magnifique plage de sable fin protégée des vagues, est à 15 minutes à pied de notre maison.

Séparées seulement par le fleuve de la Nivelle, ces deux villes savent perpétuer les traditions basques et elles proposent un programme culturel estival riche en saveurs locales.

Notre groupe est hébergé dans la villa Borda Zahar, une maison de style basque. Son jardin est propice aux activités de loisir et de détente dans une atmosphère typique de la Côte Basque.

### Activités

Baignade, sports nautiques, pelote basque, ping-pong, football, beach-volley, pétanque, activités créatives (Exemple : tournage de vidéos), soirées à thème et ludiques (Exemple : soirées disco), participation à des manifestations locales (toro de fuego, fête du thon, concert de musique basque).

### Exclusivités Ciboure

Pelote basque, danses basques, paëlla géante.

### Excursions possibles

San Sebastián, Bayonne, Biarritz, randonnée sur les sentiers côtiers.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

15 heures par semaine en petits groupes.

DATES	AGES	PRIX
du 04/07 au 22/07/2025	15-17 ans	1 480 €
du 22/07 au 09/08/2025	15-17 ans	
du 09/08 au 27/08/2025	15-18 ans	

Départ et retour l'après-midi

Jugendherbergen im RHEINLAND  
Willkommen in DEUTSCHLAND



[www.rheinland.jugendherberge.de](http://www.rheinland.jugendherberge.de)

## DÉCOUVRIR LA RHÉNANIE – LES HABITANTS, LA LANGUE ET LA CULTURE

Quiconque souhaite explorer la Rhénanie découvrira une région ouverte sur le monde, riche en paysages et en culture, avec un mélange unique de sensations : des sites classés au patrimoine mondial de l'UNESCO, des métropoles animées, une culture industrielle tendance, de magnifiques espaces naturels, l'histoire romaine et des lieux de rencontre internationaux.

**Les 32 auberges de jeunesse de Rhénanie sont bien plus qu'un simple toit, et ce, partout où des activités sont proposées.**



Service-Team der Jugendherbergen im Rheinland  
Düsseldorfer Straße 1a, 40545 Düsseldorf  
Telefon: + 49 211 3026 3026  
Fax: +49 211 3026 3027  
[service@djh-rheinland.de](mailto:service@djh-rheinland.de)

*Gemeinschaft erleben*  
jugendherberge.de



## HAUTE-BAVIÈRE Berchtesgaden

Non loin de la frontière autrichienne, à l'ombre du Watzmann, Berchtesgaden est une célèbre station de ski bavaroise. Ses paysages à couper le souffle lui ont établi une excellente réputation auprès des randonneurs et des amateurs de sports de glisse.

Berchtesgaden offre le cadre idéal pour fêter un inoubliable réveillon du Nouvel An entre Français et Allemands.

Un formidable feu d'artifice — avec la chaîne des Alpes en toile de fond et visible directement depuis le jardin de l'auberge — attend les jeunes pour célébrer le passage à l'année 2025.

### Au programme

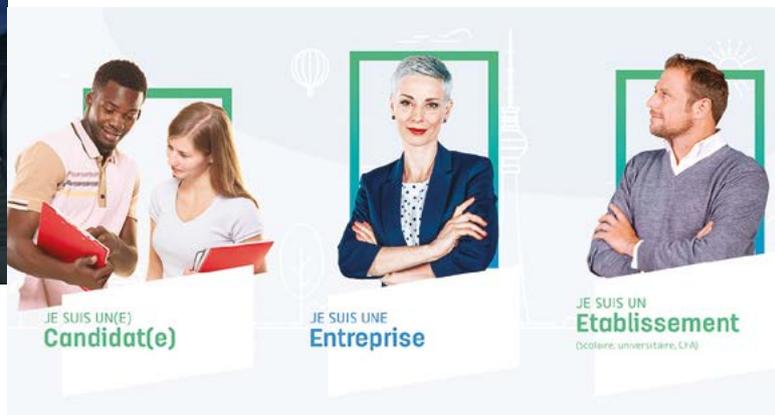
Le ski de piste avec des moniteurs professionnels occupe les matinées de la rencontre. La pratique autonome et confirmée du snowboard est également possible. Des soirées thématiques sont aussi au programme : jeux, disco, randonnée, réveillon du Nouvel An, etc.

### Excursions possibles

Königssee, Bad Reichenhall, Salzburg, Hintersee, visite des salines.

### TRAVAIL LINGUISTIQUE

En petits groupes, 1h30 de conversation par jour.



Trouver vos apprentis et stagiaires  
n'a jamais été aussi simple !



[www.ee-francoallemand.com](http://www.ee-francoallemand.com)

Powered by



18 rue Balard à Paris (F-75015).  
Téléphone : +33 (0) 1 40 58 35 42  
Email : [plateforme@francoallemand.com](mailto:plateforme@francoallemand.com)

DATES	AGES	PRIX
du 27/12/2025 au 03/01/2026	15-18 ans	1 340* €

Départ le matin, retour en fin d'après-midi

\* Le prix comprend le trajet en train depuis Paris, la pension complète, l'encadrement, les cours de ski et les remontées mécaniques.



Contactez-nous !



[formations@bild-documents.org](mailto:formations@bild-documents.org)

## Devenir animateur/ animatrice de rencontres franco-allemandes

Parce que les rencontres franco-allemandes du BILD sont uniques, l'association a décidé de ne confier leur encadrement qu'à de jeunes adultes spécialement formés par ses soins.

Ces derniers peuvent choisir de s'engager pour accompagner les jeunes aussi bien lors du travail linguistique quotidien que pendant leurs activités de loisir et leurs soirées. Les futurs animateurs ont l'occasion d'appréhender la coopération franco-allemande et de développer des compétences interculturelles et pédagogiques solides en travaillant au sein d'une équipe franco-allemande.

### VOUS ÊTES :

- Francophone ou germanophone et vous avez de bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez entre 19 et 28 ans ?

### VOUS AVEZ ENVIE :

- D'affirmer votre sens des responsabilités en encadrant un séjour ?
- D'acquérir de solides connaissances interculturelles et pédagogiques ?

## Devenir animateur/animatrice -interprète pour rencontres franco-allemandes

Cette formation s'adresse à toute personne souhaitant accompagner des rencontres franco-allemandes en tant qu'animateur-interprète, notamment à des étudiants, des enseignants de langue vivante, des personnes qui ont vécu dans un pays germanophone ou francophone, des animateurs ou accompagnateurs de rencontres internationales.

### VOUS ÊTES :

- Francophone ou germanophone et vous avez de (très) bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez 18 ans révolus ? Déjà des expériences d'animation et/ou travaillé dans le domaine franco-allemand ?

### VOUS AVEZ ENVIE :

- D'accompagner des groupes franco-allemands et de favoriser la communication ?
- De vous sensibiliser aux techniques d'interprétation ?

# Tu l'Allemagne ?

Passes-y la moitié de tes études !

L'Université franco-allemande propose  
près de 200 cursus binationaux  
dans de nombreuses disciplines

[www.dfh-ufa.org](http://www.dfh-ufa.org)



## CONDITIONS GÉNÉRALES DE PARTICIPATION

**L'inscription à nos séjours implique de la part des parents et des jeunes qu'ils souscrivent aux objectifs indiqués dans cette brochure et aux clauses du règlement général mentionné ci-dessous. Les jeunes Allemands qui participent à nos rencontres sont recrutés par les soins de notre bureau allemand à Wasserburg.**

### Inscriptions

Elles sont faites par ordre d'arrivée et ne sont définitives qu'après versement d'un acompte de 250 € et d'une confirmation de notre part.

Le solde est payable au plus tard un mois avant le départ, faute de quoi la réservation peut être annulée. Les inscriptions prises dans le mois qui précède le départ doivent être accompagnées du montant intégral des frais de séjour. Les paiements en espèces, chèque, virement et chèques-vacances sont acceptés, et peuvent se faire de manière échelonnée.

Suite à l'envoi d'une inscription et sous réserve de disponibilité, une facture et confirmation d'inscription vous sera envoyée par courriel dans le mois qui suivra.

Enfin, trois semaines avant le séjour, chaque participant recevra par courriel un dossier complet de préparation au départ.

### Annulation

En cas de désistement, prévenir l'association par écrit. L'annulation d'une inscription entraînera la perception de frais d'annulation :

- plus de 40 jours avant le départ : retenue de 100€ pour frais de dossier
- entre 40 et 31 jours avant le départ : l'acompte de 250€ est acquis au BILD
- entre 30 et 16 jours avant le départ : 30 % du prix total
- entre 15 et 8 jours : 50 % du prix total
- moins de 8 jours avant le départ ou non-présentation : 100 % du prix total.

Tout séjour commencé est dû dans sa totalité.

En cas d'annulation par le BILD, les sommes versées sont remboursées en intégralité et délie le BILD de tout engagement. Une solution de remplacement est proposée dans la limite des places disponibles.

### Prix forfaitaires

Les prix indiqués comprennent :

- le voyage accompagné en train aller-retour en 2<sup>e</sup> classe Paris-Paris

- la pension complète
- le travail linguistique
- la participation aux activités
- l'encadrement par nos équipes d'animation
- l'assurance (cf. détails dans § ultérieur)
- les frais de dossier (inscription, adhésion).

Les subventions de l'OFAJ sont déjà déduites de nos tarifs. Nous nous réservons le droit de modifier nos prix si le montant de celles-ci venait à changer.

Les ressources financières issues d'une inscription sont intégralement allouées à l'organisation de la rencontre de jeunes et aux exigences de qualité pédagogique souhaitées par le BILD.

Inscrits dans une démarche inclusive, nos séjours s'adressent à tous les publics. L'équipe du BILD se tient à l'écoute de chaque jeune pour favoriser sa participation aux différents programmes.

Les frais supplémentaires qui pourraient être occasionnés par des grèves ou des intempéries sont à la charge entière des familles.



## Vivre l'engagement, construire l'avenir avec l'Office franco-allemand pour la Jeunesse.



## Engagement leben, Zukunft gestalten mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk.

### Voyage

Inscrit dans une démarche d'écomobilité, le BILD favorise systématiquement le train pour le voyage de ses groupes. Les groupes se forment à Paris ; l'heure de rassemblement et le lieu du rendez-vous seront communiqués trois semaines environ avant le départ. Si un participant manque le train, les frais de voyage individuel pour se rendre sur place sont à la charge de la famille.

Lorsque la domiciliation ne justifie pas le passage par Paris, les participants, en fonction de leur domicile, rejoignent le groupe en cours de route, ou bien se rendent sur place par leurs propres moyens.

Le voyage de groupe prime sur le voyage individuel. Toute montée en cours de route ou tout voyage sortant du cadre du voyage de groupe se fait sous la responsabilité des responsables légaux.

Pour le voyage aller, les participants doivent se munir d'un repas froid et d'une bouteille d'eau. Au retour, ceux-ci sont fournis par la maison. Lors du départ, les parents sont priés de remettre aux accompagnateurs la fiche sanitaire de liaison, la fiche d'autorisation parentale, ainsi que, pour tous les centres en Allemagne et pour Ciboure, la carte européenne d'assurance maladie et l'autorisation de sortie de territoire.

### Pièces d'identité

Sont obligatoires :

- pour l'ensemble des séjours : une carte d'identité ou un passeport en cours de validité
- également, pour les séjours en Allemagne et Ciboure : une autorisation de sortie de territoire.

A défaut de ces documents, le jeune ne sera pas pris en charge par le BILD.

### Facturation

Les participants qui rejoignent le groupe en cours de route sont inscrits sur notre billet collectif, aucune réduction sur le prix mentionné dans la brochure ne peut être consentie. Ceux qui se rendent directement sur place bénéficient d'une allocation forfaitaire de voyage calculée en fonction du lieu de résidence et du lieu de séjour. Le BILD doit être informé de tout voyage individuel, et ce au plus tard au moment de l'inscription, faute de quoi le versement de cette allocation ne peut être garanti.

Lorsque la domiciliation nécessite le passage par Paris, tout participant non Francilien bénéficie d'une allocation de voyage, calculée en fonction du lieu de résidence.

Cette allocation est déduite de la facture qui est adressée à la famille après le versement de l'acompte.

### Transfert dans Paris

Pour les enfants de moins de 16 ans habitant en province, nous pouvons organiser des transferts de leur gare d'arrivée à Paris intra-muros au lieu de rassemblement du groupe. Ce service revient à 40 € par accueil (80 € pour l'aller et le retour), pour un transfert de gare à gare. Les frais de transports publics sont pris en charge par le BILD.

Votre demande devra nous parvenir au moins 4 semaines avant le départ effectif. Passé ce délai, nous ne pourrions plus garantir ce service.

### Inscriptions multiples au sein d'une même famille

Toute deuxième inscription au cours d'une même année civile vous permet de bénéficier d'une réduction de 15%. Cette remise s'applique dès l'inscription d'un second enfant d'une même famille ou pour toute réinscription d'un même enfant.

### Parrainage

Votre enfant a déjà participé à un séjour du BILD et il veut maintenant partager son enthousiasme avec un ami ? Votre enfant peut parrainer son inscription !

Pour tout parrainage d'un jeune n'ayant encore jamais, ainsi que ses frères et sœurs, participé à nos rencontres, une réduction de 10 % sur le séjour du jeune parrainé sera accordée. Cette réduction parrainage de 10 % sera aussi octroyée à votre enfant s'il s'inscrit à nouveau à un séjour du BILD : ce séjour doit avoir lieu au cours de la même année civile que celui de l'enfant parrainé.

### Early birds

Pour les inscriptions effectuées jusqu'à fin février 2025, une remise de 15% non cumulable est accordée (sous condition de recevoir le versement de l'acompte avant le 28 février 2025).

### Hébergement

En France et en Allemagne, les maisons qui accueillent nos groupes sont agréées par les services nationaux compétents et remplissent les normes d'hygiène et de sécurité requises. Il s'agit de maisons de jeunes avec hébergement collectif en chambres de 3 à 8 lits. Les jeunes sont logés en chambres franco-allemandes non mixtes. Les maisons disposent toutes de leurs propres salles de cours et d'activités. Le blanchissage et l'entretien des vêtements y sont assurés par les jeunes eux-mêmes. Des machines à laver payantes et espaces de séchage sont à disposition sur chaque lieu de séjour. Draps et couvertures sont fournis.

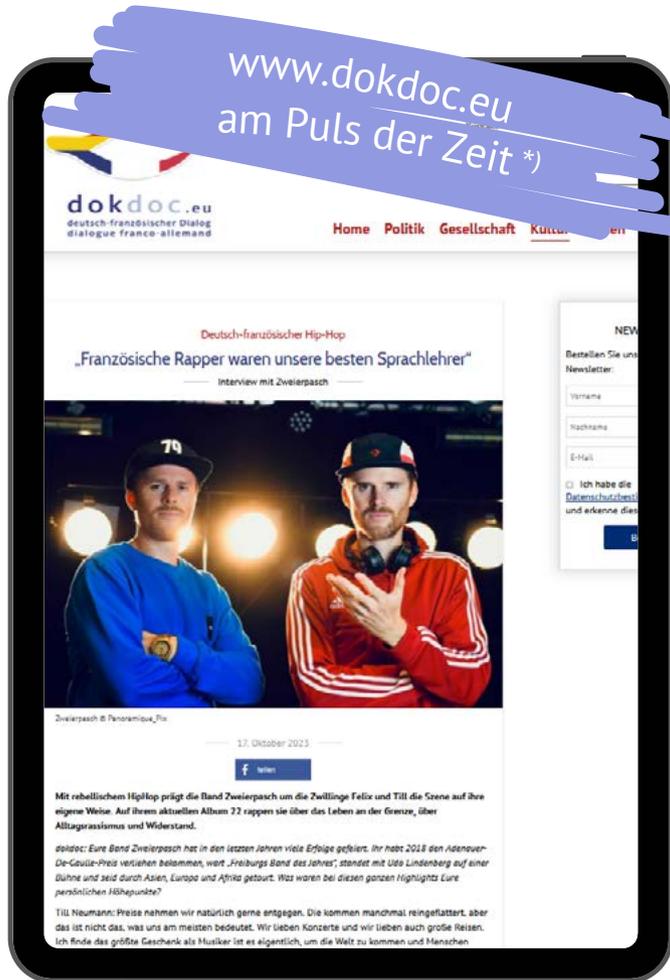
Une participation active des jeunes à certains services est demandée, par exemple : entretien des chambres, service de table.

### Nourriture

Les coutumes allemandes sont sensiblement différentes des habitudes françaises en ce qui concerne les repas. Le dîner, qui a lieu entre 18 et 19 h, est habituellement servi froid (charcuterie, fromage, pain, beurre, etc.).

### Droit à l'image

Les participants et les parents acceptent que les photos réalisées au cours du séjour soient utilisées par le BILD dans le cadre de sa communication interne et externe pour illustrer sa présence Internet, ses brochures, ou celles de ses partenaires, sauf avis contraire du participant ou de ses responsables légaux, par écrit dans le délai d'un mois à l'issue du séjour.



\*) au cœur de l'actualité



**dokdoc.eu**  
deutsch-französischer Dialog  
dialogue franco-allemand

Verlag Dokumente GmbH c/o Gustav-Stresemann-Institut e.V.  
Langer Grabenweg 68 · 53175 Bonn · ALLEMAGNE  
redaktion@dokdoc.eu



@dokumentedoc

## Enquête de qualité

En fin de séjour, nous demandons aux jeunes de remplir un questionnaire où il est demandé d'apprécier le séjour. Nous les invitons à le remplir avec soin et objectivité. Ces appréciations sont pour nous indispensables car elles nous permettent de déceler les points sur lesquels nous devons porter plus particulièrement nos efforts afin d'améliorer encore la qualité de nos séjours. Nous remercions d'avance les participants pour l'aide précieuse qu'ils nous apporteront dans ce domaine.

## Assurance

Le BILD souscrit un contrat d'assurance garantissant les conséquences pécuniaires de sa responsabilité civile, ainsi que celles de ses préposés et des participants aux activités qu'ils proposent. Les assurés sont tiers entre eux. Ce contrat ne couvre pas la maladie, les vols, pertes ou avaries qui pourraient survenir au cours du voyage ou pendant le séjour. Les objets de valeur (smartphone, ordinateur portable, baladeur numérique, etc.) ne sont pas couverts par notre assurance. Le BILD décline toute responsabilité en cas de casse ou de perte des dits objets.

## Maladie et frais médicaux

Afin de faciliter la prise en charge financière des soins médicaux en dehors du territoire français en cas de maladie, tout participant à nos séjours en Allemagne ou à Ciboure doit avoir une carte européenne d'assurance maladie (délivrée par la Caisse de Sécurité Sociale à laquelle le responsable légal est affilié), sinon les frais sont à la charge de la famille. Le BILD avance si nécessaire les frais liés à des démarches de soins (trajets en taxi, consultation médicale, achat de médicaments), contre quoi les responsables légaux s'engagent à rembourser le BILD des sommes engagées. Dès réception du remboursement, le BILD adressera au participant ou à ses parents les feuilles de soin ou les justificatifs correspondants.

Pour pouvoir profiter pleinement de son séjour, chaque participant doit être autonome et dans un état de santé compatible avec les déplacements, les activités, les structures d'accueil et la vie de groupe en général. C'est pourquoi il est impératif qu'au moment de l'inscription, les parents portent à la connaissance du BILD, par écrit, tout éventuel problème de santé physique ou morale du participant, traitements médicaux, allergies, handicap, etc. Les parents autorisent le BILD ou ses représentants (animateurs) à agir en leur nom auprès de leur enfant en cas d'urgence médicale.

Aucun médicament ne peut être administré à un mineur sans prescription médicale.

## Discipline

Toute conduite portant préjudice à la vie de groupe, tout comportement désobligeant vis-à-vis de tiers, tout manquement à la discipline ou refus de participation aux activités obligatoires, entraînent l'exclusion du séjour après préavis téléphonique à la famille.

La participation au travail linguistique et aux activités est obligatoire. Un choix est laissé aux jeunes quant au contenu de certaines activités. Sauf si le programme prévoit une prolongation des activités, le silence doit être respecté à partir de 22 h. Pour ne pas déranger le bon déroulement des séjours, les visites ne sont pas admises (à l'exception de celles des parents annoncées au préalable).

Tous nos séjours respectent les lois en vigueur pour la protection des mineurs. En ce sens, la consommation de drogues, d'alcool ou de cigarettes est formellement interdite. Tout participant majeur se doit de respecter les règles en vigueur dans les séjours.

En cas de renvoi, les frais de voyage induits sont à la charge de la famille. Aucun remboursement n'est effectué pour la durée restante du séjour.

## Portables et internet

Le BILD met à disposition de chaque équipe d'animation un téléphone portable. Les animateurs, ainsi que les jeunes, sont joignables sur ce téléphone à des horaires précis. Si votre enfant n'a pas de portable, il n'est donc pas nécessaire d'en acheter un pour son séjour.

Si vous autorisez votre enfant à avoir un portable avec lui pendant le séjour, merci de noter les points suivants :

- Pendant le travail linguistique et les activités, l'usage personnel du téléphone portable est interdit. Certaines équipes d'animation peuvent toutefois en proposer ponctuellement un usage pédagogique. Pour autant, un téléphone portable n'est pas indispensable pour participer au séjour.
- Les interdictions/autorisations ne seront pas celles que votre enfant connaît à la maison ou à l'école, mais celles que l'équipe d'animation décidera d'appliquer : elle peut mettre en place une restriction des portables ; elle peut aussi décider d'en laisser un usage libre pendant tous les temps libres, y compris le soir.
- Dans un esprit d'immersion dans la rencontre, les jeunes ne sont pas joignables à tout moment.
- Le BILD ne garantit pas l'accès au WIFI.

# Vue d'ensemble



## EN ALLEMAGNE



	Âge	Dates	Jours	Prix
<b>Wasserburg Printemps</b>	14-17	12/04/2025 - 20/04/2025	9	840 €
<b>Breisach</b>	9-12	04/08/2025 - 14/08/2025	11	1 020 €
<b>Glücksburg I</b>	11-13	25/07/2025 - 07/08/2025	14	1 220 €
<b>Glücksburg II</b>	11-13	07/08/2025 - 20/08/2025	14	1 220 €
<b>Berchtesgaden</b>	13-15	05/08/2025 - 24/08/2025	17	1 500 €
<b>Wasserburg I</b>	13-15	04/07/2025 - 21/07/2025	18	1 480 €
<b>Wasserburg II</b>	14-16	22/07/2025 - 08/08/2025	18	1 480 €
<b>Wasserburg III</b>	15-18	09/08/2025 - 26/08/2025	18	1 480 €
<b>Berchtesgaden Ski</b>	15-18	27/12/2025 - 03/01/2026	8	1 340 €



## EN FRANCE

	Âge	Dates	Jours	Prix
<b>Guidel I</b>	13-15	11/07/2025 - 25/07/2025	15	1 190 €
<b>Guidel II</b>	14-16	25/07/2025 - 08/08/2025	15	1 190 €
<b>Montignac-Lascaux</b>	13-15	05/08/2025 - 21/08/2025	17	1 290 €
<b>Ciboure I</b>	15-17	04/07/2025 - 22/07/2025	19	1 480 €
<b>Ciboure II</b>	15-17	22/07/2025 - 09/08/2025	19	1 480 €
<b>Ciboure III</b>	15-18	09/08/2025 - 27/08/2025	19	1 480 €

*Le prix comprend le voyage aller-retour de Paris, la pension complète, l'assurance, les excursions, les activités, le travail linguistique, l'encadrement et les frais de dossier. Voir détails en page 21.*

**10 %**

de réduction  
pour un  
parrainage

**15 %**

pour inscriptions  
multiples au sein d'une  
même famille

# Nos lieux de séjour



**GUIDEL**  
Centre Franco-Allemand  
MORBIHAN



**CIBOURE**  
Villa Borda Zahar  
CÔTE BASQUE



**MONTIGNAC-LASCAUX**  
Centre International  
de Séjour  
PÉRIGORD



**BREISACH**  
DJH Jugendherberge  
BORDS DU RHIN



**WASSERBURG**  
Centre Franco-Allemand  
LAC DE CONSTANCE



**BERCHTESGADEN**  
DJH Jugendherberge  
HAUTE-BAVIÈRE



**GLÜCKSBURG**  
ADS Schullandheim  
MER BALTIQUE



○  
PARIS

○  
BERLIN

# Retours d'expérience

Notre fille était très contente de son séjour et je vous en remercie. C'était une belle expérience humaine et elle en revient grandi.

Parents

Merci pour l'organisation ! Ces deux semaines étaient géniales, j'ai appris plein de choses et rencontré des super personnes !

Benjamin

Merci aux super anims ! J'ai adoré les activités et la découverte de la région.

Yanis

C'était ma première rencontre et j'ai vraiment aimé partager mes vacances avec des Allemands. Bis bald !

Chloé

Merci à vous et toute l'équipe ! Vos actions sont bénéfiques dans les échanges interculturels de nos enfants.

Parents

J'ai trop aimé le séjour à Guidel et j'ai plus confiance en allemand. À l'année prochaine !

Léa

## Le Bureau International de Liaison et de Documentation

et la Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit

sont deux associations jumelles constituant les branches française et allemande d'un organisme dû à une initiative privée. Il fut le premier, dès août 1945, à s'engager sur la voie du rapprochement et de la réconciliation entre la France et l'Allemagne.

Jean du Rivau, leur fondateur, entouré de quelques aînés et de jeunes des deux pays, voulut, dès les premiers mois qui suivirent la fin des hostilités, renouer le contact avec les Allemands, les informer de ce qui se passait en France et, en même temps, les faire réfléchir sur leur histoire récente.

Dans son esprit, il s'agissait, à partir de l'entente franco-allemande retrouvée et de la coopération entre les deux pays, de contribuer à la construction de l'Europe.

Les deux associations participent à la réalisation de cet objectif et à sa consolidation en informant, en organisant des rencontres et en donnant les moyens d'apprendre la langue du partenaire.

À l'heure où les fondements européens sont fortement remis en question, offrir une plateforme d'échanges aux jeunes et leur permettre de vivre leurs propres expériences franco-allemandes nous semble plus que jamais capital.

### BILD-GÜZ ORGANISE

- des rencontres de jeunes avec activités linguistiques, sportives et de découverte
- des stages de formation pour animateurs de rencontres franco-allemandes de jeunes et pour animateurs-interprètes
- des voyages d'études et d'information

1956  
Prix de l'Europe

1977  
Prix France /  
Allemagne

1989  
Prix Charles de Gaulle  
Konrad Adenauer

BUREAU  
INTERNATIONAL  
DE LIAISON ET DE  
DOCUMENTATION

50, rue de Laborde  
F-75008 PARIS  
Tél. : 0033 (0)1 43 87 90 30  
contact@bild-documents.org  
[www.bild-documents.org](http://www.bild-documents.org)



GESELLSCHAFT  
FÜR  
ÜBERNATIONALE  
ZUSAMMENARBEIT e.V.

Halbinselstraße 42  
D-88142 Wasserburg/Bodensee  
Tél.: 0049 (0) 8382 94 33 620  
kontakt@guez-dokumente.org  
[www.guez-dokumente.org](http://www.guez-dokumente.org)

Rejoignez-nous sur BILDGUEZ et sur BILDGUEZ